

Histoire des traductions en langue française

XIX^e SIÈCLE

1815-1914

sous la direction d'YVES CHEVREL
LIEVEN D'HULST et CHRISTINE LOMBEZ

Verdier

SOMMAIRE

Introduction

LE SIÈCLE DE LA COMPARAISON	31
-----------------------------------	----

Yves Chevrel, Lieven D'hulst, Christine Lombez

chapitre I. THÉORIES	51
----------------------------	----

Frédéric Weinmann

A. Concepts romantiques	54
1. Polémiques et querelles	54
2. Fin de la théorie de l'imitation	60
3. L'originalité	64
B. État des lieux au milieu du XIX ^e siècle	75
1. Conception de l'université dans les années 1840	75
2. Dictionnaires et encyclopédies	91
3. Réflexions des poètes et des traducteurs	98
C. La fin du siècle	107
1. Réflexions théoriques en amont de la convention de Berne	107
2. Victoire du calque	116
3. La fin de l'histoire?	125
Conclusion	140

chapitre II. TRADUCTEURS	149
--------------------------------	-----

Susan Pickford

A. La traduction « pragmatique »	151
1. Les traducteurs fonctionnaires	152
2. Les traducteurs prestataires	159
B. Les traducteurs pour l'édition	166
1. Les traducteurs « ouvriers »	169
2. Les conditions contractuelles par langue	174
3. Une hiérarchie par genres	176
4. Une hiérarchie par profil du traducteur	177
Conclusion	184

chapitre III. UNE ANTIQUITÉ NOUVELLE 189*Claudine Le Blanc*

A. Naissance d'un orientalisme savant et traduction des littératures anciennes extra-européennes	192
1. Découverte des langues orientales anciennes et naissance de la grammaire comparée	192
2. Philologie comparative et langues traduites	195
3. La traduction des textes orientaux anciens : outils, profils des traducteurs, pratique	201
B. L'Antiquité gréco-latine : un classicisme rénové	211
1. L'exemple allemand et ses limites	212
2. Permanence de la tradition française : génie de la langue et enseignement	219
3. Éditer et traduire les classiques : à la croisée de la science nouvelle et de la tradition humaniste	222
4. (Faire) lire les classiques à nouveaux frais?	226
C. Les littératures médiévales	230
1. La littérature médiévale française	231
2. La littérature latine médiévale	244
3. La littérature médiévale dans les autres langues européennes	245
Conclusion	249

chapitre IV. TRADUCTION LITTÉRAIRE :**APPROCHE BIBLIOMÉTRIQUE 255***Blaise Wilfert-Portal*

Introduction :	
Le XIX ^e siècle, les statistiques et la bibliométrie	255
A. Le temps de Walter Scott ou l'ancien régime de la traduction	264
1. La littérature en traduction pendant le premier XIX ^e siècle : les leçons de la <i>Bibliographie de la France</i>	265
2. Roman anglais et « <i>literary channel</i> »	270
3. Un détour par les best-sellers : le temps de Walter Scott	273
4. Un ancien régime de la traduction	276
B. Au temps de la révolution éditoriale (1830-1875) : littérature étrangère et capitalisme d'édition	280
1. La traduction dans le <i>Catalogue général de la librairie française</i>	281

2. La traduction poétique au temps de la littérature industrielle: une présence de plus en plus marginale	284
3. La traduction de la fiction en prose: fermeture, explosion et stabilisation	285
4. Littérature industrielle et fermeture nationale	288
5. Hachette, Dickens et le droit d'auteur international: traduction et capitalisme d'édition	292
C. La fin de siècle: invasion cosmopolite ou fermeture obsidionale?	302
1. Un marché littéraire spectaculairement fermé	303
2. La traduction et l'invention d'un champ éditorial	308
3. Le temps des revues	313
4. Traduction, trahison, droit d'auteur et forgerie: les dimensions éditoriales d'un rapport de forces	332
Conclusion	337
chapitre v. POÉSIE	345
<i>Christine Lombez</i>	
Introduction	345
1. Traduire la poésie	345
2. Les mots de la traduction poétique	346
A. Quelle poésie traduit-on?	349
1. La poésie d'« anonymes »	349
2. Les ballades d'auteurs: les traductions françaises de ballades germaniques et anglo-saxonnes	359
3. La poésie religieuse	366
4. L'épopée	370
5. La poésie de langue d'oc	376
B. La traduction de poètes « modernes », mais déjà consacrés au panthéon littéraire	378
1. Pétrarque	378
2. L'Arioste et Le Tasse	379
C. Ouverture progressive à des auteurs modernes et/ou des littératures plus « exotiques »	381
1. Les poésies slaves	381
2. La poésie chinoise	383
3. La poésie indienne	386
4. La poésie hongroise	389

5. La poésie italienne « contemporaine »	391
6. La poésie grecque moderne	393
7. Les poésies coréennes	394
8. Les poésies du « Nord »	397
D. Les supports éditoriaux et de diffusion des traductions	407
E. Petite sociologie des traducteurs de poésie	411
1. Gérard de Nerval	412
2. Charles Baudelaire et Stéphane Mallarmé	413
3. Les « petits maîtres » de la traduction poétique	415
4. L'apport spécifique des étrangers/frontaliers	416
F. Les traductions poétiques réalisées hors de France	418
G. Les traductions pour le chant	422
H. Techniques et pratiques de traduction poétique	428
I. Le discours des traducteurs sur leur pratique, miroir traductologique d'une époque	435
Conclusion	438
chapitre VI. THÉÂTRE	443
<i>Ariane Ferry, Sylvie Humbert-Mougin</i>	
A. Des réticences persistantes à l'égard du théâtre étranger	446
1. Un cadre institutionnel peu favorable	446
2. L'autosatisfaction française	448
3. Une ouverture progressive	450
4. L'évolution en Belgique	457
5. Traduction de l'opéra et de l'opérette	458
B. La diffusion écrite du théâtre étranger	463
1. Les collections de théâtre étranger	463
2. Les revues	466
C. Traduire le théâtre étranger pour la scène : débats et pratiques au fil du siècle	470
1. Spécificités de la traduction scénique	470
2. Le discrédit progressif de l'adaptation ? L'exemple de Shakespeare	475
D. Classiques et nouveaux classiques	479
1. Les tragiques grecs	479
2. Aristophane et les comiques latins	484

3. Shakespeare et les dramaturges de langue anglaise	489
4. Classiques et modernes allemands	495
5. Théâtre italien	504
6. Théâtres espagnol et portugais	506
E. Découvertes du siècle et enrichissement du répertoire	510
1. Théâtre polonais	510
2. Théâtre scandinave	512
3. Théâtre russe	518
4. Domaines extra-européens :	
théâtres chinois et indien	522
Conclusion	530
chapitre VII. PROSE NARRATIVE	537
<i>Anne-Rachel Hermetet, Frédéric Weinmann</i>	
A. Avant le feuilleton (1815-1836)	539
1. L'héritage du siècle précédent	539
2. La fabrique des meilleurs romans étrangers	546
3. Sans foi ni loi?	558
B. À l'heure de la littérature industrielle (1836-1880)	569
1. Le feuilleton	569
2. Les collections à bas prix	586
3. Traduction « autorisée par l'auteur »	601
C. Après 1880 : le temps du cosmopolitisme	615
1. Collections populaires et grands succès	615
2. Dans le sillage du naturalisme	627
3. La traduction cosmopolite	641
Conclusion	654
chapitre VIII. LITTÉRATURE D'ENFANCE ET DE JEUNESSE	665
<i>Isabelle Nières-Chevreil</i>	
A. Le temps des formes courtes (1815-1860)	667
1. Un répertoire dans la continuité du XVIII ^e siècle	668
2. Contes de tradition littéraire et contes populaires	673
3. Les prémices du roman pour la jeunesse	677
4. Les manières de traduire	682
B. Triomphe du roman, invention de l'album (1861-1885) ...	690
1. Le roman pour la jeunesse	691
2. Une littérature avec des images	695

3. Hetzel « théorise » l'adaptation	697
4. Des traductions entre le proche et le lointain	700
C. Diversification des provenances, des genres et des publics (1885-1914)	705
1. Continuité et renouveau du roman	706
2. Vers une Europe des contes	712
3. L'internationalisation des pratiques éditoriales	714
4. Traduire selon les genres, les âges et les publics	716
Conclusion	722

chapitre IX. MÉTAMORPHOSES

DU PANTHÉON LITTÉRAIRE	727
------------------------------	-----

Jörn Albrecht

Introduction	727
A. Canon, Parnasse, Panthéon	728
1. La canonisation d'une traduction	730
2. L'inventaire du panthéon modifié	732
B. Les conditions historiques pour la transformation du canon	733
1. L'idée reçue des influences prépondérantes successives des littératures européennes sur la littérature française	733
2. Une nouvelle conception de la traduction après la fin des belles infidèles	735
C. L'apport des différentes littératures au « panthéon métamorphosé »	738
1. Littératures classiques	739
2. La Bible	746
3. Littérature italienne	748
4. Littératures espagnole et portugaise	758
5. Littératures anglophones	763
6. Littératures germanophones et néerlandaise	783
7. Littératures scandinaves	798
8. Littératures slaves (russe, polonaise, tchèque)	799
9. Littératures « exotiques »	804
Conclusion	805

chapitre x. HISTORIENS	811
<i>Fiona McIntosh</i>	
A. De 1815 aux années 1860	814
1. Traduire les auteurs médiévaux	814
2. Historiens de langue anglaise	816
3. Auteurs américains	828
4. L'historiographie de langue allemande	836
5. Domaine arabe	855
6. Domaine espagnol	862
B. Consciences nationales blessées et victoires du positivisme: une carte historique redessinée (1860-1914)	867
1. Une place de choix aux archives et à l'édition savante	869
2. Vers une marginalisation croissante des auteurs étrangers	874
3. Aire de langue allemande	887
4. Aire américaine	907
5. Domaine arabe	913
6. Domaine espagnol après 1860	917
Conclusion	921
 chapitre XI. SCIENCES ET TECHNIQUES	 927
<i>Patrice Bret</i>	
A. Nature et enjeux de la traduction scientifique et technique	932
1. Spécificités des traductions scientifiques et techniques? ..	933
2. Les traducteurs de sciences et techniques	948
3. Le marché de la traduction scientifique et technique	956
B. Traduire un monde en mouvement: expansion géographique et progrès technique	966
1. Géographie et empire: voyages, sciences et traductions ..	967
2. Sciences appliquées et révolution industrielle: traduire le progrès technique	973
C. Traduire les avancées disciplinaires: les sciences en marche	982
1. La mathématique, reine des sciences	982
2. Les sciences conquérantes: la physique et la chimie	988
3. Sciences d'observation, sciences médicales et sciences de la vie	996
Conclusion: la traduction comme acteur de la science	1003

chapitre XII. PHILOSOPHES 1009*Jean Lacoste*

A. Sur la traduction des œuvres philosophiques	1009
1. Traductibilité de la philosophie	1009
2. La traduction comme événement	1010
3. Une seule langue philosophique	1011
4. Naissance des philosophies nationales	1012
5. La traduction et l'histoire de la philosophie	1013
B. La traduction philosophique : les grandes dates	1014
1. Ouverture écossaise	1014
2. L'histoire de la philosophie comme enjeu	1022
3. Une nouvelle terminologie (Kant)	1030
4. Comment traduire Hegel?	1040
5. Schelling : le rendez-vous manqué	1045
6. <i>Ex Oriente lux</i> : Schopenhauer	1049
7. Nietzsche, en français dans le texte	1055
8. Le tournant	1058
Conclusion : la notion d'expérience	1063

chapitre XIII. TEXTES JURIDIQUES 1067*Valérie Dullion*

Introduction	1067
A. La traduction, support des échanges intellectuels entre juristes	1069
1. Codification, science du droit, comparatisme et traduction	1069
2. Les traductions, les traducteurs et leur environnement	1071
3. La traduction des textes juridiques, par genre	1076
B. La traduction, support du plurilinguisme officiel	1085
1. Langue française, politiques linguistiques et politiques de traduction	1085
2. Canada : traduction, bilinguisme et bisystémisme	1089
3. Suisse : le rôle de la traduction dans le processus d'un droit plurilingue, pratiques et théories	1094
4. Alsace-Lorraine : la traduction officieuse au service d'un bilinguisme partiel	1098
Conclusion	1101

chapitre XIV. RÉCITS DE VOYAGE	1107
<i>Lucile Arnoux-Farnoux, Alex Demeulenaere, Muriel Détrie</i>	
A. Pourquoi traduire les récits de voyage?	1107
1. Contexte historique	1107
2. Logiques de la traduction	1111
3. Les langues traduites	1114
4. Quelle place pour le récit de voyage littéraire?	1116
5. Le passé revisité ou le présent exploré	1119
6. Les voyageurs non occidentaux	1122
B. Formes des traductions des récits de voyages	1124
1. Les revues et collections spécialisées	1124
2. Les magazines illustrés et les livres de vulgarisation	1126
C. Profils de traducteurs	1129
1. Les traducteurs-savants	1129
2. Les traducteurs « professionnels »	1132
D. Pratiques de la traduction	1134
1. Traduction scientifique <i>versus</i> traduction populaire	1134
2. Manipulation et adaptation	1136
3. Un récit exemplaire	1140
chapitre XV. RELIGIONS	1149
<i>Yves Chevrel</i>	
Introduction	1149
A. Religion chrétienne	1151
1. Ancien Testament	1152
2. Nouveau Testament	1165
3. Apocryphes et pseudépigraphes	1171
4. Vie de Jésus, histoire de l'Église	1172
5. Théologie, apologétique, controverses	1176
6. Livres de spiritualité et de piété, vies de saints	1183
B. Religion juive	1186
1. Les premières traductions pour le culte israélite	1187
2. Les premières traductions juives de la Bible	1189
3. Autres traductions juives	1204
C. Religion musulmane	1207
1. Orientalistes et acteurs au XIX ^e siècle :	
entre théologie, politique et science	1208
2. Kasimirski et son époque	1210

3. Choix de traduction	1211
4. En dehors du Coran	1223
D. Religions orientales	1224
1. Traditions avestique, védique et brahmanique	1224
2. Tradition bouddhique et jaïnisme	1227
3. Confucianisme et taoïsme	1231
E. Textes mystiques et ésotériques	1234
F. Les religions : entre histoire et science	1238
BILAN	1247
<i>Yves Chevrel, Lieven D'hulst, Christine Lombez</i>	
A. Repères majeurs du siècle	1249
1. Autour de 1830	1251
2. Autour de 1860	1253
3. La décennie 1880 : un virage cosmopolite?	1254
B. Traduire/être traduit : transformations	1256
C. Un étranger élargi	1265
Index des traducteurs en langue française	1281
Index des autres personnalités	1335